

Согдийские рукописные фрагменты из коллекции С.Ф. Ольденбурга (Сериндийский фонд ИВР РАН) Часть 2

В.П. ЗАЙЦЕВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

О.М. ЧУНАКОВА

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO64042

Статья поступила в редакцию 22.03.2021.

Аннотация: Статья, публикуемая в двух частях (первую часть см.: Зайцев, Чунакова 2021), посвящена результатам совместной работы над несколькими недавно обнаруженными в Сериндийском фонде ИВР РАН согдийскими фрагментами, написанными, как и большинство подобных текстов, на свитках с китайским текстом на стороне *Recto*. Изучение китайских текстов позволило их идентифицировать, установив принадлежность к тексту популярной в буддийской среде «Лotosовой сутры», и определить порядок следования всех фрагментов. Это помогло соединить новые согдийские фрагменты с изданными ранее, предложить порядок их расположения относительно друг друга и тем самым приблизиться к пониманию согдийских текстов этих фрагментов, а также отметить особенности использования согдийцами-манихеями китайских свитков (нарезание их на отдельные листы, возможное склеивание в ином порядке и др.).

Ключевые слова: согдийские рукописи, буддийские сочинения, Сериндийский фонд Института восточных рукописей.

Для цитирования: Зайцев В.П., Чунакова О.М. Согдийские рукописные фрагменты из коллекции С.Ф. Ольденбурга (Сериндийский фонд ИВР РАН). Часть 2 // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 1 (вып. 48). С. 52–70. DOI: 10.55512/WMO64042.

Об авторах: ЗАЙЦЕВ Вячеслав Петрович, научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (sldr76@gmail.com). ORCID: 0000-0002-6870-0877. ЧУНАКОВА Ольга Михайловна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (ochunakova@inbox.ru). ORCID: 0000-0001-6409-1149.

4. Девять фрагментов цз. 7 «Лотосовой сутры»

Китайский текст на обороте остальных девяти фрагментов, среди которых четыре недавно обнаруженных¹, как оказалось, соответствует седьмому цзюаню «Лотосовой сутры». Из них соединяются шесть фрагментов, образуя две группы по три фрагмента. Первая группа состоит из трех фрагментов (SI 6683-2, SI 6635 и SI 4774), соединяющихся между собой непосредственно. Перед ними располагаются два фрагмента (SI 6683-1 и SI 4775), которые не могут быть ни соединены между собой, ни подсоединены к группе: между ними утрачена примерно одна строка китайского текста, между фрагментом SI 4775 и первой группой — около 17 строк. Вторая группа фрагментов состоит из трех отрывков (SI 4719, SI 4771 и SI 4770), также соединяющихся между собой непосредственно. Она следует за первой группой, но не может быть с ней соединена: между группами утрачено около 12 строк китайского текста. За второй группой следует новый фрагмент SI 6625 из семи строк, но он также не может быть присоединен, поскольку между ним и второй группой утрачено около 58 строк китайского текста (см. ил. 8). На последней строке этого фрагмента (относительно согдийской стороны) сохранились следы склейки (склейка видна, кстати, и на четвертой строке SI 4719).

SI 6625	≈ 58 строк	SI 4719 + SI 4771 + SI 4770	≈ 12 строк	SI 6683-2 + SI 6635 + SI 4774	≈ 17 строк	SI 4775	≈ 1 строка	SI 6683-1
---------	---------------	-----------------------------------	---------------	-------------------------------------	---------------	---------	---------------	-----------

Ил. 8. Конфигурация фрагментов цз. 7 «Лотосовой сутры». Китайский текст

Восемь согдийских фрагментов из девяти, выполненных на обороте листов седьмого цзюаня (§ 4.1–4.4), написаны одним почерком, довольно аккуратным буддийским курсивом и, безусловно, принадлежат одной рукописи. Почерк девятого фрагмента, SI 6625 (§ 4.5), другой, очень небрежный и неряшливый. Ориентация согдийского текста относительно китайского на другой стороне у всех фрагментов одинакова: если перевернуть лист с правильно ориентированным китайским текстом² другой стороной, то для чтения согдийского текста необходимо повернуть лист на 90° по часовой стрелке — первая горизонтальная строка, читающаяся справа налево, будет сверху (ср. § 3).

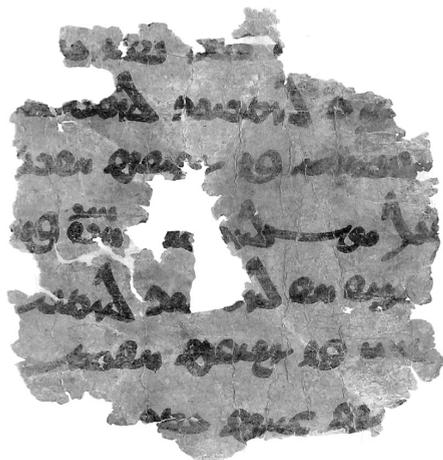
4.1. Фрагмент SI 6683-1

Шифр	Инв. №	Старый шифр	Старый инв. №	Рагоза 1980	Размер (ширина × высота), см	Почерк, см	Расстояние между строк, см	Кит. текст: LS, цз. 7
SI 6683-1	6735	—	—	—	11,2×11,8	0,5	1,0–1,2	58a1–13

Туюк-мазар, ноябрь 1909 г.

Публикуется впервые.

Бумага плотная, темно-желтого цвета. См. ил. 9–10.



Ил. 9. SI 6683-1. Согдийский текст



Ил. 10. SI 6683-1. Китайский текст

Транслитерация и перевод:

[почти край листа]

- | | |
|---|---|
| 1] (1) rty yw(ʿ)r (r)[1 | 1] ...и только? ... |
| 2] ʿz-w δstβʿry δstyʿ | 2] ...я ради обретения |
| 3] (γ)wβtyh pr šlʿwkw γwβʿ(t) [| 3] хвалу гатхой вознести («восхвалить») |
| 4] (w)γδ ZKh δs(t)[βʿry] γyr (сверху: xʿy) pr | 4] ...обретение долго (сверху: «пусть будет») |
| 5] ʿmw xw δs(tβʿ)ry δstyʿ [| 5] ради того обретения |
| 6] ʿγʿz pr šlʿwkw γwβʿ(t) [| 6] начал гатхой восхвалять |
| 7] (1)kw cʿnkw rty[| 7] так как и [|

Примечания:

2; 4; 5. Имя δstβʿry в данном случае рассматривается как существительное, передающее процесс действия (это имя как модифицирующее предикат см. в словосочетании δstβry nyʿs- «овладевать» в тексте M 129 R 8–9, Якубович 2013: 63). Написание ʿāleph <ʿ> для краткого гласного объясняется встречающимся в буддийских текстах возможным полным его написанием (Там же: 63, примеч. 50). Толкования этого согдийского существительного, основанные на контекстах, самые разные: от конкретного значения «палка» до абстрактного «инструмент, средство», и в форме δst(ʿ)wβʿry с сохранившимся окончанием аккузатива — «рукопись», семантика которых связана с именем *dasta- «рука». Среднеперсидское dstwr со значением «авторитет» или его конкретная функция — «наставление» этимологически связаны с корнем *dans- : dah- «быть умным, знающим, способным; обладать чудодейственным знанием; быть умелым; учить, обучать» (ЭСИЯ 2003: 327–328). Принятое в данном случае значение имени, контексты, переводы и предлагаемые этимологии обобщены в работе И. Якубовича (Якубович 2013: 56–66).

2; 5. Имя существительное $\delta sty'$ (Obl. Pl., см.: Gershevitch 1954: § 1188) употреблено в предложно-послеложном значении «для, ради», см. об этом в подобном контексте буддийского текста P 8 в статье: Henning 1946: 736.

3; 6. $\delta l'wk$ передает санскр. *gāthā* (MacKenzie 1976: 134, 217, 165).

4. Толкование лексем перед именем существительным $\delta st\beta'ru$ на стк. 2, 4 и 5 также вызывает трудности. Если на строке 2 перед именем четко написано личное местоимение 1 Sg., то выписанные на четвертой строке ZKh и на пятой — xw , очевидно, являются артиклями. Можно предположить, что первый — это артикль в форме номинатива единственного числа женского рода, а второй — аккузатива единственного числа женского рода (см.: Gershevitch 1954: § 1405). Надписанная над наречием лексема $x'u$, выполненная мелким почерком, очевидно, является комментарием переписчика.

5. $'mw$ рассматривается как аккузатив Sg. артикля в аспекте Ich-Deixis, указание на говорящего (Yoshida 2009: 291), предваряющего указательное местоимение xw в аккузативе Sg. Masc. (Gershevitch 1954: § 1405).

Отрывок из буддийского сочинения.

Маргиналии (ил. 10): на китайской стороне фрагмента SI 6683-1 между 5-м и 6-м столбцом китайского текста видны следы стертой надписи. Между 6-м и 7-м столбцом китайского текста выполнена надпись: [почти край листа] $p(1)g$ (myr)(yh) ($'ny$) (e)(3?)[.

4.2. Фрагмент SI 4775 (L 99d)

Шифр	Инв. №	Старый шифр SI...	Старый инв. №	Рагоза 1980	Размер (ширина × высота), см	Почерк, см	Расстояние между строк, см	Кит. текст: LS, цз. 7
SI 4775	4831	O/112d	4235	L 99d	4,8×3,7	0,5	1,0–1,5	58a15–17

Туюк-мазар, ноябрь 1909 г.

Документация: Рагоза 1970: 145–146, № 6(d); Рагоза 1980: 68–69, № 99(d); 171, табл. LVII(d) (факс.). Соединение фрагментов: Yoshida 2001: 106 (здесь указана принадлежность той же рукописи, что и фрагмент L 99b). Идентификация китайского текста: Yoshida 1995: 1; Yoshida 2001: 106.

Согдийский корпус TITUS: Part No. 353 (L 99a+c, b, d), 352 (L 98b very hypothetically joined with L 99d).

Имеются следы двух знаков верхней несохранившейся строки.

Бумага плотная, темно-желтого цвета. См. ил. 11–12.



Ил. 11. SI 4775. Согдийский текст



Ил. 12. SI 4775. Китайский текст

Транслитерация и перевод:

1] ZKh kr(t)[

1] [

2] δβtykw [

2] другого? [

Отрывок из буддийского(?) сочинения.

4.3. Фрагменты SI 6683-2 + SI 6635 + SI 4774 (L 99b) [a+b+c]

Шифр	Инв. №	Старый шифр SI...	Старый инв. №	Рагоза 1980	Размер (ширина × высота), см	Почерк, см	Расстояние между строк, см	Кит. текст: LS, цз. 7
SI 6683-2	6735	—	—	—	5,0×5,0	0,5	1,2	58b6–7
SI 6635	6689	—	—	—	10,9×4,2	0,5	1,2	58b7–9
SI 4774	4830	O/112b	4235	L 99b	7,0×5,2	0,5	1,2	58b9–11

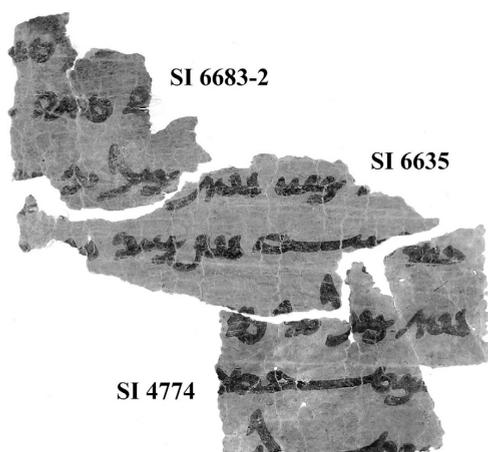
правый край

Туюк-мазар, ноябрь 1909 г.

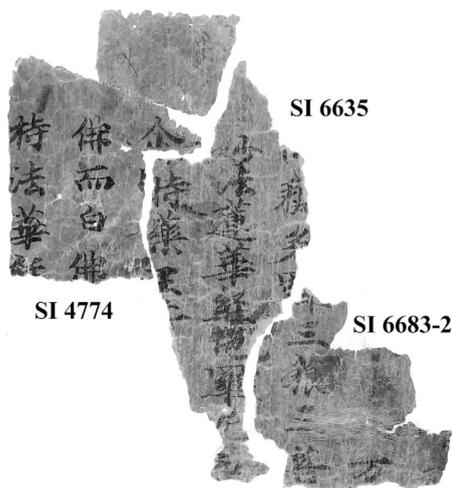
Документация: только для **L 99b**: Рагоза 1970: 145–146, № 6(b); Рагоза 1980: 68–69, № 99(b); 170, табл. LVI(b) (факс.). Соединение фрагментов: Yoshida 2001: 106 (здесь указана принадлежность той же рукописи, что и фрагмент L 99d). Идентификация китайского текста: Yoshida 1995: 1; Yoshida 2001: 106. Другие коллекции: Otani 7137 (Yoshida 1995: 2). Фрагменты SI 6683-2 и SI 6635 публикуются впервые.

Согдийский корпус TITUS: Part No. 353 (L 99a+c, b, d).

Бумага всех фрагментов — плотная, желтого, серо-желтого и темно-желтого цвета. См. ил. 13–14.



Ил. 13. Соединение фрагментов SI 6683-2, 6635, 4774. Согдийский текст



Ил. 14. Соединение фрагментов SI 6683-2, 6635, 4774. Китайский текст

Транслитерация и перевод:

[край листа]					
1	a ¹] t(β)[	1	a ¹] ... [
2	a ²]w tγw [	2	a ²] ты [
3	b ¹](1) mṛγ 'yṣ a ³] m'δ ZY (kw)[	3	b ¹] смерть? <являешься> a ³] и так [
4	c ¹] (rty) b ²] (MN) βz-'nkm'ny (ZY)[	4	c ¹] и ... b ²] (от) плохих мыслей (и)[
5	c ²] 'yṣ m'δ ZY kw[	5	c ²] <являешься> и так ...[
6	c ³](2–3)mt (r)ty [	6	c ³] ...и [
7	c ⁴](2)(w)t δ(n)[	7	c ⁴] ...[

Примечание:

3. Первое слово mṛγ («смерть») выписано четко (может быть, это вторая часть сложного прилагательного, выступающего в качестве эпитета? См., например, эпитет бодхисаттвы «уничтожающий старость, смерть и пороки» (санскр. *jaramaraṇakleśasūdanā*), встречающийся во второй главе «Лалитавистара-сутры» (Лалитавистара 2017: 159), и некоторые другие.

Отрывок из буддийского сочинения.

4.4. Фрагменты SI 4719 (L 91) + SI 4771 (L 97b) + SI 4770 (L 97c) [a+b+c]

Шифр	Инв. №	Старый шифр	Старый инв. №	Рагоза 1980	Размер (ширина × высота), см	Почерк, см	Расстояние между строк, см	Кит. текст: LS, цз. 7
SI 4719	4775	O/89	4212	L 91	24,4×15,0 («усадка»), правый и левый край	0,5	1,2	58b24–58c6
SI 4771	4827	O/110b	4233	L 97b	13,6×6,0 правый край	0,5	1,2	58c6–8
SI 4770	4826	O/110c	4233	L 97c	13,4×7,9 левый край	0,5	1,2	58c5–8

Фрагменты SI 4770 и SI 4771: Туяк-мазар, ноябрь 1909 г. Данных о месте обнаружения фрагмента SI 4719 — нет, но можно вполне обоснованно предположить, что он, также как соединяемые с ним фрагменты, принадлежит экспедиционным находкам в Туяк-мазаре в ноябре 1909 г.

Документация: 1) **L 91**: Рагоза 1980: 62, № 91; 165, табл. LI (факс.); 2) **L 97b, c**: Рагоза 1970: 144, № 4(b, c); Рагоза 1980: 67–68, № 97(b, c); 88(b) (примеч.); 168, табл. LIV(b) (факс.); 169, табл. LV(c) (факс.). Соединение фрагментов: Sims-Williams 1981: 232–233 (L 91 + L 97b + L 97c; трансл., пер.); Yoshida 1995: 1 (L 91 + L 97b + L 97c), 7 (трансл., пер.); Yoshida 2001: 106 (L 91 + L 97b + L 97c). Идентификация китайского текста: Yoshida 1995: 1; Yoshida 2001: 106. Согдийский текст на стороне *Recto*: Yoshida 1995: 3 (L 91, трансл.).

Согдийский корпус TITUS: Part No. 345 (L 91 R1–7), 346 (L 91 R8–13 + L 97b + L 97c; L 91 V1–5).

У фрагмента SI 4719 следы склейки листов свитка на стк. 4 согдийского текста или после стк. 4 — китайского, диакритика при *zayin* <z>. У фрагментов SI 4719 и SI 4770 (как и у фрагмента SI 6625, см. § 4.5) — след от сгиба пополам.

Бумага всех фрагментов — плотная, темно-желтого цвета с некоторыми оттенками. См. ил. 15–16.

Транслитерация и перевод:

- 1 ^{a1]}(2)(st) rty
 2 ^{a2]}(2) 'yw nyst ywkh h
 3 ^{a3]}(1)(štyk) pr 'šyh z'm r'βh xcy
 4 ^{a4]} (2) (tyw) (4–5) z'm (3?) ('y)š xwny MN ('wst)(3)
 5 ^{a5]} rty zwxšky MN cywyδ 'δrδ znk'n pyrnm-str ZY [3–4
 6 ^{a6]} ywkh ywkh ywxsty MN (')xw ywkh pyδ'r βwt wysp
 7 ^{a7]} pryw ZY γw'ncykw šyr n'my x(w)ty kw z'y kwn prm š'tw(x)
 8 ^{a8]} šyr-β(r'n) βwt cywyδ pyδ'r δ'tβr 'yš o rty
 9 ^{a9]} 5–7] (β)wt 'xšywnyt (2–3) δβ(t)[y ^{c1]} (k) [zwx](š)kt' pr
 10 ^{b1]} tw' ^{a10]}(y)w δ'r'nt (2–3) šy [2–4? ^{c2]} ZY 'wr'm wrm(yh)
 11 ^{b2]} wrcy' 'skwnt ^{a11]} ('y) ^{c3]} (t'y) (r')δ(p'n 'nc'yt knpy
 12 ^{b3]} str βwt MN tw' ^{c4]} wz-p(2) cywyδ pyδ'r tyw
 13 ^{b4]} [?] (δrtyk) [?] ^{c5]} (r)ty pry'(3–5)t MN

- 1 ^{a1]} ...и
 2 ^{a2]} ...одного нет учения
 3 ^{a3]} ... в памяти ничтожное? страдание есть
 4 ^{a4]} (ты) ... слабый ... <являешься> вину от...
 5 ^{a5]} и ученик от этого + три вещи прежде всего и...
 6 ^{a6]} именно это учение изучит, от учения станет для всех?
 7 ^{a7]} любимым и нужным, известным на этой земле он себя сделал, счастливым,
 8 ^{a8]} довольным станет. Поэтому ты <являешься> справедлив. И
 9 ^{a9]} ...станет. Цари? Во-втор- ^{c1]}-ых, ученики для
 10 ^{b1]} тебя ^{a10]} имеют ... ^{c2]} и спокойны спокойствием
 11 ^{b2]} успокоенными станут ^{a11]}... ^{c3]} + воров и разбойников останется, меньше
 12 ^{b3]} станет твоего ^{c4]} + страха и от этого ты?
 13 ^{b4]} ... в-третьих? ... ^{c5]} и любовь...от...

Схема соединения фрагментов, чтение и перевод отрывков (excerpts) Н. Симс-Вильямса (Sims-Williams 1981: 232–233) (для удобства слева приводится наша нумерация строк):

- 5 [^{a5]} (L 91.5) zwxšky...
 7–8 [^{a7}–^{a8]} (L 91.7–8) š'tw(x) šyr-β(r'n) βwt cywyδ pyδ'r δ'tβr 'yš o ...
 9 [^{a9}–^{c1]} (L 91.9 + L 97c.0) δβ(t)[y](k) [zwx](š)kt' ...
 10 [^{c2]} (L 97c.1) 'wr'm wrm[yh]
 11 [^{b2}, ^{c3]} (L 97b.2) wrcy' 'skwnt ... (L97c.2) 'nc'yt knpy-
 12 [^{b3}–^{c4]} (L 97b.3+L97c.3)-str βwt MN tw' wz-p[yh] cywyδ pyδ'r tyw...

“...the disciple...becomes happy and contented. For this reason you are a judge. ...Secondly, the disciples... are calm and peaceful in quietness [...] ...ceases and becomes less from awe of you. For this reason you...”.

В неопубликованном отчете Ю. Ёсиды о работе с фрагментами из фондов ИВР РАН также имеются чтение и перевод фрагментов L 91 + L 97b + L 97c (Yoshida 1995: 7):

- 1 [] (...s.t) rty
 2 [] (..) 'yw nyst ywkh
 3 [] (.....) pr 'šyh z'm r'βh xcy
 4 [] (.. w'nw) z'm (...)'y 'yš xwny MN ('wstyp..)
 5 rty zwxšky MN cywyδ 'δry-znk'n pyrnm-str ZY []
 6 ywkh ywkh ywxsty MN [']yw ywkh pyδ'r βwt wysp
 7 pryw ZY γw'ncykw šyr-n'my x[w]ty kw ''y-kwn prm š'tw(x)
 8 šyrβr'n βwt cywyδ pyδ'r δ'tβr 'yš o rty
 9 (...) [] βwt ('xšywnyt) δβ(t)[y](k) [zwx](š)kt' pr
 10 tw' [] (..) δ'r'nt [] šy [] (.) ZY 'wr'm wrmyh
 11 wrcy' 'skwnt r(t) [y] (t)'y r'δp'n 'nc'yt knpy-
 12 str βwt MN tw'wz-p(yh) cywyδ pyδ'r tyw
 13 [δ'tβr 'yš (?) o't] (δrtykw) [r] (t)y pry' '(zwn)t MN

“...there is no single teaching... he is slightly ill in his memory... you are slightly... . That (is) from ??? . A disciple learns from the three kinds the first and... lesson. By means of one (or the first) lesson he is dear and necessary to all (people) and famous. He himself is joyful and happy for ever. Therefore, you are a judge. [The second lesson (or reward?)] is that the kings hold the second [ranks?] on your [so that?] they are [] calm and peaceful, and that a thief or robber disappears and diminishes because of your terror. Therefore, you are [a judge?]. The third is that, O dear Son!, from...”.

Примечания:

5. Эмэндация ⁺δry, см. то же выражение в берлинском турфанском фрагменте So 18310. Имеются в виду три «места восприятия» — ум, язык и тело (Reck 2016: 276).

6. ywkh ywkh — редупликация имени существительного передает интенсивность или дистрибутивность (Gershevitch 1954: § 1633–1634); в последнем случае перевод — «разные учения». Форма глагола ywxsty переведена будущим временем (см. также глаголы в стк. 8, 9, 11), так как формы Pres. Ind. в согдийском употребляются также для выражения будущего действия (Исхаков 1977: 19).

7. Четвертое слово в конце строки мы читаем как z'yu, потому что первая графема выписана с диакритикой.

9. [zwx](š)kt' — эмэндация Н. Симс-Вильямса (Sims-Williams 1981: 233).

11. (t'y) — эмэндация Ю. Ёсиды (см. выше, Yoshida 1995: 7).

12. Стерты две буквы после wz-p.

13. Строка практически не сохранилась.

Отрывок из буддийского сочинения.

Маргиналии (ил. 16): на китайской стороне фрагмента SI 4719 (L 91) между столбцами китайского текста и поверх него имеются пять строк текста, выполненные двумя разными почерками, отличными от почерка на лицевой стороне:

[край листа]

- | | |
|---|----------------------|
| 1 (t)um | 1 еще? |
| 2 ku pr | 2 которое для |
| 3 pykšwy ''γ'/yt | 3 монаха... |
| 4 ('wy) βγn'k [стерто] ...yk'n (y')γtum | 4 в храме? ...мы...? |
| 5 nyst | 5 нет |

Строка 4 (между 6-м и 7-м столбцом китайского текста) написана «вверх ногами» относительно текста других строк, т.е. текст хранился в виде свитка, свернутым в рулон, а надписи были сделаны при повороте рулона на 180°.

Под 8-м столбцом китайского текста этого же фрагмента видна также краткая надпись в одно слово, выполненная горизонтально относительно нижнего края листа (чтение Ю. Ёсиды): 'yṅu «этот» (Dem.Pron.).

Чтения Ю. Ёсиды (“four places”: a, b, c, d) (Yoshida 1995: 3) и Н. Симс-Вильямса (пять строк) (TITUS: Part No. 346)³:

a	1	ty(m)		1 t(yṅ) []
	2	ky pr		2 ky pr []
	3	pyr xw 'nβ'nt(?)		3 pykšw 'γ't []
b		'wy βγ'nyk []	yyn' kr'nt'm	4 ('wy) (βγ)n'k (....) yk'n (wγ)tyṅ
c		'yṅu		
d		nyst		5 nyst

4.5. Фрагмент SI 6625

Шифр	Инв. №	Старый шифр SI...	Старый инв. №	Рагоза 1980	Размер (ширина × высота), см	Почерк, см	Расстояние между строк, см	Кит. текст: LS, цз. 7
SI 6625	6679	—	—	—	25,4×13,9 правый и левый край	0,6	1,5–1,7	59b24–c2

Туюк-мазар, ноябрь 1909 г.

Публикуется впервые.

По краю фрагмента, на практически утраченной стк. 7 согдийского текста или после стк. 7 — китайского, видны следы склейки листов свитка. Утраченная строка, написанная поверх склейки, свидетельствует, что «расклейка» по краю и отделение следующего листа произошли позднее написания текста. Посередине листа — след сгиба от сложения свитка пополам, как и у предшествующей группы фрагментов (§ 4.4). Знак *zayin* <z> — без диакритики. Почерк — очень небрежный буддийский курсив.

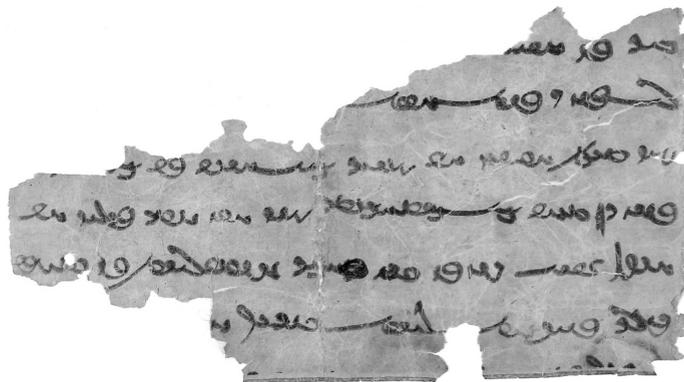
Бумага плотная, желтого цвета. См. ил. 17–18.

Транслитерация и перевод:

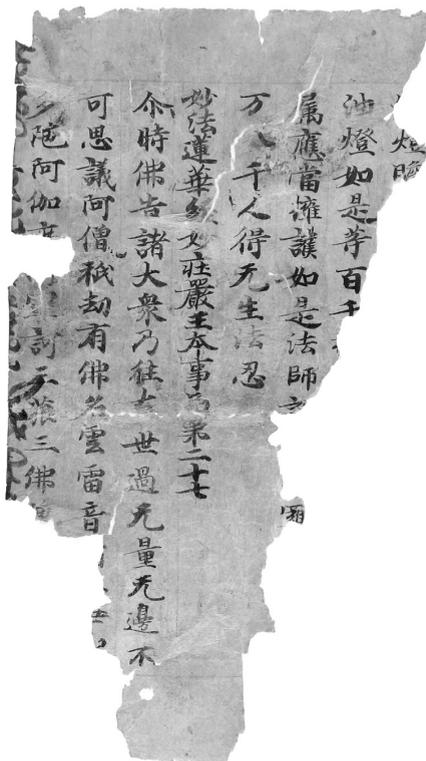
- 1 β'y pr xw(1)[
- 2 L' prZ-Y pnt γwt[
- 3 šyr tyṅ xwnwx xw šyr'y mn' γryw pw m[3–5
- 4 p'rZ-Y tγw MN mrtxmyty šyr xwz ('ywny) pyδ'r xw
- 5 хурδ CWRH krz pr wrz (β')my 'krtw δ'rt pr wyspw
- 6 knδy pr'k'nt('k) δ'rt w'βyδ x[
- 7](2) (δ) [

³ Китайская сторона фрагмента SI 4719 не публиковалась ранее. Как любезно сообщил нам профессор Н. Симс-Вильямс, его транслитерация была выполнена с нескольких фотокопий избранных Санкт-Петербургских фрагментов, полученных им из не названного в сообщении источника много лет назад (электронное письмо Н. Симс-Вильямса В.П. Зайцеву от 27.09.2020).

- 1 пусть станет... [
- 2 ⁺но близкие? [
- 3 много еще он того блага моей душе? ... [
- 4 но для тебя за ... изыскание блага? людям
- 5 он сам чудесным образом сияние сотворил, на всю
- 6 область распространил. Так [
- 7] [



Ил. 17. SI 6625. Согдийский текст



Ил. 18. SI 6625. Китайский текст

Примечания:

3. хwпwх как указательное местоимение перед артиклем хw (Nom. Sg. Masc.), определяющим существительное šyг'у (ср. иной порядок местоимения и артикля — хи хuпах үг'w “the that body”: Yoshida 2009: 293, 314). Понимать первую лексему как личное местоимение — субъект, предшествующий объекту, — не позволяет падежная форма имени šyг'у: в аккумулятиве она была бы šyгw (Dictionary 2012: 187).

В данном случае как «душа» переведено многозначное имя үгw, выписанное в стк. 5 идеограммой CWRH, см. значения: “self, person, soul, body”, occasionally “(one)self” as a reflexive pronoun (Dictionary 2012: 88).

4. После p'гZ-Y зачеркнута буква. Личным местоимением тw (именительный Sg.) вместо tw' (косвенный Sg.) в данном случае, очевидно, ошибочно, переведен китайский иероглиф, см. подобный случай в так называемом «Дхьяна тексте»: MacKenzie 1976: 365 (N). К значению šyг(-)хwz — букв. «прошение блага» — как сложному имени ср. согд.-христ. θβ'гwž “asking for gifts” (Gershevitch 1954: § 57, note 1).

5. хw как артикль Nom. Sg. Fem. при CWRH (үгw) имени существительном женского рода.

6. knδ- здесь переводится как буддийский термин *deśa* «область, страна» (MacKenzie 1976: 211).

Отрывок из буддийского сочинения.

Маргиналии (ил. 18): на китайской стороне фрагмента SI 6625 после последнего 7-го столбца китайского текста и поверх него, на краю фрагмента в месте склейки листов свитка видны остатки строки согдийского текста (ее верхняя часть):](r)'гryд уwү(2)[2?]βyгt pwxtn [.

4.6. Идентификация согдийского текста девяти фрагментов

Как говорилось выше (§ 4), восемь из девяти фрагментов на обороте листов седьмого цзюаня написаны одним почерком и, безусловно, принадлежат одной рукописи. Скорее всего, к этой же рукописи относится и выполненный другим переписчиком девятый фрагмент, SI 6625 (§ 4.5), в пользу чего свидетельствует след сгиба, обнаруживаемый и на других фрагментах (SI 4719 и SI 4770, см. § 4.4). По-видимому, след сгиба, наличие согдийского текста поверх места склейки листов (у SI 6625), а также положение маргинальных согдийских надписей, обнаруживаемых на китайской стороне фрагментов (у SI 6683–1, SI 6625 и особенно SI 4719), означают, что сначала рукопись хранилась свитком, а затем она могла быть выпрямлена, разрезана на листы(?) и сложена вдоль пополам. Содержание всех фрагментов позволяет предположить, что они являются частями некоей буддийской сутры, переведенной, как и большинство согдийских текстов, с китайского языка⁴. Сutra — это текст, представляющий собой обращенную к общине речь Будды или его последователя бодхисаттвы с целью утверждения и распространения буддизма. В сутре рассказывается о жизни и деяниях его основателя, и ее текст строится в виде монолога или диалога,

⁴ Если текст является буддийским, то он, вероятнее всего, написан на обороте китайского свитка (см. ситуацию с 7-й стк. согдийского текста у фрагмента SI 6625, написанной поверх склейки), а не наоборот, т.е. имеет место исключение из наблюдения Ю. Ёсиды, что в случае присутствия согдийского буддийского и китайского текстов на разных сторонах рукописи последний “almost always” написан на обороте первого (Yoshida 1998: 172, note 12; см. также § 3.3).

беседы, повествования, в котором передается прямая речь собеседников, и ее характерной чертой является сочетание прозы и гатх — стихотворных строк.

Текстуальных совпадений с известными буддийскими сутрами обнаружить не удалось, но сюжетные мотивы и типология перекликаются с некоторыми сочинениями. В публикуемых фрагментах рассказ ведется от первого лица, имеются обращения к собеседнику, а в последнем отрывке, кроме того, слушателю напоминают о том, кто совершил чудесное превращение.

В первом фрагменте, SI 6683–1 (§ 4.1), упоминается хвалебная гатха. Такие гатхи имеются во многих буддийских сутрах: например, гатхой восхваляет Будду бодхисаттва Дхармакара, жаждущий обретения мудрости Будды, в «Большой Сукхавативьюха-сутре» (Избранные сутры 1999: 91–220), — можно допустить, что и во фрагменте SI 6683-1 передана речь бодхисаттвы. Возможно, следующий за этим фрагментом через одну строку фрагмент SI 4775 (§ 4.2) с тремя сохранившимися словами как раз относится к такой гатхе. Размеры гатхи колеблются от нескольких строк до нескольких страниц, и, можно полагать, что следующие 17 строк до группы из трех соединенных фрагментов SI 6683-2, SI 6635 и SI 4774 (§ 4.3) как раз занимала «хвалебная гатха». Группа из трех соединенных фрагментов занимает почти половину ширины свитка, так что, по-видимому, она уже содержит прозаический текст, поскольку гатхи пишутся столбцами (см., например, текст «Вималакиртинирдеша-сутры»: MacKenzie 1976: Plates 16–36). Три следующих соединенных фрагмента SI 4719, SI 4771 и SI 4770 (§ 4.4), отстающие от предыдущего на 12 строк, очевидно, обращены к адресату проповеди и представляют собой своего рода монолог, содержащий описание неких этических установок и преимуществ, связанных с принятием буддийского учения. Подобные описания имеются в некоторых сутрах: например, в «Большой Сукхавативьюха-сутре» рассказывается о чудесной стране (Сукхавати — «земле Блаженства»), где процветают добродетель и человеколюбие, нет разбойников и бандитов, злобы и лжи и т.д. (Избранные сутры 1999: 189). В последнем фрагменте, SI 6625 (§ 4.5), отстоящем от предыдущих на 58 строк, возможно, также передана речь лица, которое является субъектом действия первого фрагмента. В этом отрывке рассказчик, обращаясь к собеседнику, вспоминает о чудесах, характеризующих в буддийских текстах исключительно Будду и бодхисаттв: это заполнение телом будды всего мироздания, испускание золотых лучей, явление зримого отовсюду собственного образа, сотрясение миров и т.д. Подобные чудеса описываются во многих сочинениях, и прежде всего в вайпулья-сутрах (Александрова, Русанов 2014). В уже названной «Сукхавативьюха-сутре» чудо совершает Будда Амитабха, который превратил свое тело в золотую гору, возвышающуюся над всем миром, и исторг из своей ладони безграничное сияние, озарившее мир всех будд (Избранные сутры 1999: 192–193)⁵. Таким образом, можно предположить, что сюжеты данных фрагментов могут иметь отношение к «Большой Сукхавативьюха-сутре», известной согдийцам (Yoshida 2010).

Еще одна черта, отличающая буддийские сутры как тексты для устной проповеди, — особый поэтический язык, и примеры тому — синонимы, повторы, аллитерации — имеются в публикуемых фрагментах. Так, этим может объясняться нечастое

⁵ Указанный выше (см. примечание к строке 4 фрагмента SI 6625) отрывок из «Дхьяна текста» не может быть отождествлен с фрагментом SI 6625, несмотря на сходный синтаксис (что объясняется переводным характером сочинений). Лексика пассажей различается, и для понятия «сияние» в «Дхьяна тексте» употребляются имена *gʷšnyʹk* и *ʹrδʹurʹ*.

употребление в качестве послелого имени *ḍst-* в выражении *ḍstβ'ry ḍsty'* (SI 6683-1), использование однокоренных слов в сочетаниях *γwβtyh γwβ't* (SI 6683-1) и *'wr'm wtmuh* (SI 4770) и синонимов в обороте *krz pr wrz* (SI 6625). Для данных фрагментов характерно также употребление некоторых имен, являющихся буддийскими терминами: *šl'wk-* для *gāthā* (SI 6683-1) и *knδ-* для *deśa* (SI 6625).

Таким образом, согдийские тексты девяти фрагментов, четыре из которых до сих пор не были опубликованы, выполненные на свитке с отрывками из седьмого цзюаня, безусловно, являются переводами некой китайской буддийской сутры. На сегодняшний день определить эту сутру не удалось, так что поиски согдийского оригинала и уточнения чтений фрагментов еще предстоят. Однако идентификация китайской стороны свитка позволяет рассматривать все фрагменты в совокупности и видеть их расположение относительно друг друга.

5. Заключение

Изучение китайских текстов на оборотах согдийских рукописных фрагментов из коллекции С.Ф. Ольденбурга позволило установить их принадлежность к популярной в буддийской среде «Лотосовой сутре» и дало возможность определить порядок следования согдийских фрагментов. Вновь найденные согдийские документы, публикуемые в настоящей статье вместе с некоторыми изданными ранее (§ 4), относятся к списку, содержащему на обороте китайский текст седьмого цзюаня «Лотосовой сутры», и являются фрагментами одного переводного буддийского сочинения. Другие фрагменты, опубликованные ранее и переиздаваемые в настоящей статье как единая группа документов (§ 3), относятся к списку, содержащему на обороте китайский текст четвертого цзюаня «Лотосовой сутры», и видимо, являются фрагментами трех разных согдийских сочинений, возможно манихейских.

Идентификация китайского текста на обороте согдийских фрагментов также ставит новые вопросы относительно происхождения других согдийских рукописей фонда и содержания коллекций Н.Н. Кроткова и С.Ф. Ольденбурга. Разрешение этих вопросов в будущем поможет уточнить историю Сериндийского фонда ИВР РАН.

Индекс упоминаемых, обсуждаемых и публикуемых в статье фрагментов⁶

Фрагмент	Адрес	Фрагмент	Адрес	Фрагмент	Адрес
L 91	см. SI 4719	SI 4767	§ 0, 3, 3.3; ил. (L 95)	SI 4775	§ 0, 4, 4.2, 4.6; ил. 8, 11–12; (L 99d)
L 92	см. SI 3136		1, 6–7; сн. 7 (§ 1)		сн. 7 (§ 1)
L 95	см. SI 4767	SI 4769–1	§ 0, 3, 3.3; ил. (L 97a)	SI 4787	§ 3; ил. 1; сн. 7 (L 110)
L 97a	см. SI 4769–1		1, 6–7; сн. 7 (§ 1)		(§ 1), 13 (§ 3)

⁶ Индекс охватывает материал первой (Введение, § 1–3, ил. 1–7; см.: Зайцев, Чунакова 2021) и второй (§ 4–5, ил. 8–18) части статьи. Ссылка на Введение дается как на § 0. Курсивным написанием в поле адреса показаны номера: (а) параграфов (§) с научным описанием фрагмента, (б) иллюстраций (ил.), воспроизводящих фрагмент факсимиле, или (в) сноска (сн.), содержащих значимую информацию о фрагменте.

L 97b	см. SI 4771	SI 4769–2 (L 98a)	§ 0, 3, 3.3; ил. 1, 6–7; сн. 7 (§ 1)	SI 4798 (L 119)	§ 0, 3, 3.1; ил. 1, 2–3; сн. 5 (§ 1), 7 (§ 1)
L 97c	см. SI 4770				
L 97d	см. SI 4769–4	SI 4769–3 (L 98b)	§ 0, 3, 3.3; ил. 1, 6–7; сн. 7 (§ 1)	SI 5396	§ 2; сн. 10 (§ 2), 11 (§ 2)
L 97e	см. SI 4772				
L 98a	см. SI 4769–2	SI 4769–4 (L97d)	§ 0, 3, 3.3; ил. 1, 6–7; сн. 7 (§ 1)	SI 6625	§ 0, 4, 4.4, 4.5, 4.6; ил. 8, 17– 18; сн. 6 (§ 1), 4–5 (§ 4.6)
L 98b	см. SI 4769–3				
L 99a	см. SI 4773–1	SI 4770 (L 97c)	§ 0, 4, 4.4, 4.6; ил. 8, 15–16; сн. 7 (§ 1)	SI 6630	§ 0, 2; сн. 6 (§ 1), 9 (§ 2), 11 (§ 2)
L 99b	см. SI 4774				
L 99c	см. SI 4773–2	SI 4771 (L 97b)	§ 0, 4, 4.4, 4.6; ил. 8, 15–16; сн. 7 (§ 1)	SI 6635	§ 0, 4, 4.3, 4.6; ил. 8, 13–14; сн. 6 (§ 1)
L 99d	см. SI 4775				
L 110	см. SI 4787	SI 4772 (L97e)	§ 2; сн. 5 (§ 1), 7 (§ 1), 8 (§ 2)	SI 6683–1	§ 0, 4, 4.1, 4.6; ил. 8, 9–10; сн. 6 (§ 1)
L 119	см. SI 4798				
		SI 4773–1 (L 99a)	§ 0, 3, 3.2; ил. 1, 4–5; сн. 7 (§ 1)	SI 6683–2	§ 0, 4, 4.3, 4.6; ил. 8, 13–14; сн. 6 (§ 1)
SI 3136 (L 92)	сн. 11 (§ 2)	SI 4773–2 (L 99c)	§ 0, 3, 3.2; ил. 1, 4–5; сн. 7 (§ 1)	SI 6684	§ 0
SI 4719 (L 91)	§ 0, 4, 4.4, 4.6; ил. 8, 15–16; сн. 7 (§ 1), 3 (§ 4.4)	SI 4774 (L 99b)	§ 0, 4, 4.3, 4.6; ил. 8, 13–14; сн. 7 (§ 1)	SI 6685	§ 0

Сокращения

цз. — цзюань (кит. 卷 «свиток; книга, тетрадь; том; глава»)

LS — Логосовая сутра. 7 цз. Китайский перевод Кумарадживы. Текст по изданию: Taishō Tripitaka. Vol. 9. 1925: 1–62, № 262

M 129 — Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, M 129

P 8 — Bibliothèque nationale de France, Pelliot sogdien 8. См.: Benveniste 1940: 105–115, no. 8

TITUS — TITUS (= Thesaurus Indogermanischer Text- und Sprachmaterialien) Sogdian Corpus (NSW), arranged by texts / Data entry by N. Sims-Williams; adaptations by J. Gippert and Y. Yoshida. URL: <http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/iran/miran/sogd/sogdnswc/sogdn.htm>

Литература

Александрова, Русанов 2014 — Александрова Н.В., Русанов М.А. К поэтике махаянской сутры (вступительные главы вайпулья-сутр) // Зографский сборник. Вып. 4. СПб.: МАЭ РАН, 2014. С. 77–112.

Зайцев, Чунакова 2021 — Зайцев В.П., Чунакова О.М. Согдийские рукописные фрагменты из коллекции С.Ф. Ольденбурга (Сериндийский фонд ИВР РАН). Часть 1 // Письменные памятники Востока. 2021. Т. 18. № 4 (вып. 47). С. 76–90. DOI: 10.17816/WMO64037.

- Избранные сутры 1999 — Избранные сутры китайского буддизма / Пер. с китайского Д.В. Поповцева, К.Ю. Солонина, Е.А. Торчинова. СПб.: Наука, 1999 (Слово о сущем).
- Исхаков 1977 — *Исхаков М.М.* Глагол в согдийском языке (документы с горы Муг). Ташкент: Изд-во «Фан» Узбекской ССР, 1977.
- Лалитавистара 2017 — *Александрова Н.В., Русанов М.А., Комиссаров Д.А.* Лалитавистара: Сутра о жизни Будды: Рождение. М.: РГГУ, 2017 (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. Вып. LXVIII: Восток и античность в классических текстах).
- Рагоза 1970 — *Рагоза А.Н.* Согдийские фрагменты из коллекции С.Ф. Ольденбурга // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник 1968. М.: Наука, ГРВЛ, 1970. С. 142–154.
- Рагоза 1980 — Согдийские фрагменты центральноазиатского собрания Института востоковедения: Факсимиле / Издание текстов, чтение, перевод, предисловие, примечания и глоссарий А.Н. Рагоза. М.: Наука, ГРВЛ, 1980.
- Чунакова 2021 — *Чунакова О.М.* Новые согдийские рукописи из коллекции С.Ф. Ольденбурга // XXXI Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: Россия и Восток. К 100-летию политических и культурных связей новейшего времени. 23–25 июня 2021 г.: Материалы конгресса. Т. 1. СПб.: Изд-во Студия «НП-Принт», 2021. С. 155–157.
- ЭСИЯ 2003 — *Рассторгуева В.С., Эдельман Д.И.* Этимологический словарь иранских языков. Том 2: b–d. М.: Вост. лит., 2003.
- Якубович 2013 — *Якубович И.С.* Новое в согдийской этимологии. М.: Языки славянской культуры, 2013 (Studia Philologica).
- Benveniste 1940 — *Benveniste É.* Textes sogdiens. Édités, traduits et commentés. Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1940 (Mission Pelliot en Asie centrale. Série in-quarto. III).
- Dictionary 2012 — *Sims-Williams N., Durkin-Meisterernst D.* Dictionary of Manichaean Texts. Vol. III: Texts from Central Asia and China. Part 2: Dictionary of Manichaean Sogdian and Bactrian. Turnhout: Brepols, 2012 (Corpus Fontium Manichaeorum: Subsidia).
- Gershevitch 1954 — *Gershevitch I.* A Grammar of Manichaean Sogdian. Oxford: Basil Blackwell, 1954 (Publications of the Philological Society. XVI).
- Henning 1946 — *Henning W.B.* The Sogdian Texts of Paris // Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London. 1946. Vol. XI. Pt 4. P. 713–740.
- MacKenzie 1976 — The Buddhist Sogdian Texts of the British Library / Ed. by D.N. MacKenzie. Téhéran; Liège: Bibliothèque Pahlavi (édition); Leiden: E.J. Brill (diffusion), 1976 (Acta Iranica. Vol. 10. Troisième série: Textes et mémoires. Vol. III).
- Reck 2016 — Mitteliranische Handschriften. Teil 2: Berliner Turfanfragmente buddhistischen Inhalts in soghdischer Schrift / Beschrieben von Christiane Reck. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2016 (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland. Bd. XVIII, 2).
- Sims-Williams 1981 — *Sims-Williams N.* The Sogdian Fragments of Leningrad // Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London, 1981. Vol. XLIV. Pt 2. P. 231–240.
- Taishō Tripitaka 1924–1934 — Taishō shinshū Daizōkyō 大正新脩大藏經 [Заново составленная Трипитака годов Тайсё] = The Tripitaka in Chinese. Revised, Collated, Added, Rearranged and Edited. 全 100 卷. Tōkyō 東京: Taishō Issaikyō kankōkai 大正一切經刊行會 = The Taisho Issaikyo Kanko Kwai (Society for the Publication of the Taisho Edition of the Tripitaka), 大正 13[1924]年—昭和 9 [1934]年.
- Yoshida 1995 — *Yoshida Yutaka.* Some New Information on the Ragoza Fragments. [Приложение к письму Ёсида Ютаки к М.И. Воробьевой-Десятковской от 23 октября 1995 г.]. 25 л. На англ. яз. Место хранения: Архив Отдела рукописей и документов ИВР РАН. Шифр: Арх. 121, инв. 330.
- Yoshida 1998 — *Yoshida Yutaka.* The Sogdian Dhūta Text and Its Chinese Original // Bulletin of the Asia Institute. New Series. Vol. 10 (1996): Studies in Honor of Vladimir A. Livshits. Bloomfield Hills, Michigan: Bulletin of the Asia Institute, 1998. P. 167–173.

- Yoshida 2001 — *Yoshida Yutaka*. On the Sogdian Fragments of the St. Petersburg Collection // Issues in Eurasian Languages (I): On the Materials from the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of Russian Academy of Sciences. Kyoto: Department of Linguistics, Faculty of Letters, Kyoto University, 2001 (Contribution to the Studies of Eurasian Languages Series = CSEL Series. 3). P. 105–117.
- Yoshida 2009 — *Yoshida Yutaka*. Sogdian // The Iranian Languages / Ed. by Gernot Windfuhr. London; New York: Routledge, 2009 (Routledge Language Family Series). P. 279–335.
- Yoshida 2010 — *Yoshida Yutaka*. On the Sogdian Version of the Muryōjukyō 無量壽經 or Larger Sukhāvativyūha // “The Way of Buddha” 2003: The 100th Anniversary of the Otani Mission and the 50th of the Research Society for Central Asian Culture / Ed. by Irisawa Takashi. Osaka: Toho Shuppan Inc., 2010 (Cultures of the Silk Road and Modern Science. Vol. 1). P. 85–93.

References

- Alexandrova, Natalia V. & Rusanov, Maxim A. “K poetike makhaianskoī sutry (vstupitel’nye glavy vaipul’ia-sutr)” [On the Poetics of Mahāyāna Sūtras (Introductory Chapters of Vaipūlya Sūtras)]. In: *Zografskii sbornik* [Zograph Collection], iss. 4. St. Petersburg: MAE RAS, 2014, pp. 77–112 (in Russian).
- Alexandrova, Natalia V. & Rusanov, Maxim A. & Komissarov, Dmitriy A. *Lalitavistara: Sutra o zhizni Buddy: Rozhdenie* [The *Lalitavistara*: The Sutra on Buddha’s Life: The Birth]. Moscow: Russian State University for the Humanities, 2017 (Orientalia et Classica: Papers of the Institute of Oriental and Classical Studies. Iss. 68: Orient and Graeco-Roman Antiquity in Classical Texts) (in Russian).
- Benveniste, Émile. *Textes sogdiens. Édités, traduits et commentés*. Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1940 (Mission Pelliot en Asie centrale. Série in-quarto. 3) (in French).
- Chunakova, Olga M. “Novye sogdiiskie rukopisi iz kollektsii S.F. Ol’denburga” [New Sogdian Manuscripts from the Collection of S.F. Oldenburg]. In: *XXXI International Congress on Historiography and Source Studies of Asia and Africa: Russia and the East. Commemorating Centennial of Political and Cultural Ties in Modern Times. 23–25 June, 2021: Proceedings*. Vol. 1. St. Petersburg: NP-Print Publishers, 2021, pp. 155–157 (in Russian).
- Gershevitch, Ilya. *A Grammar of Manichean Sogdian*. Oxford: Basil Blackwell, 1954 (Publications of the Philological Society. 16) (in English).
- Henning, Walter Bruno. “The Sogdian Texts of Paris”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*, 1946, vol. 11, no. 4, pp. 713–740 (in English).
- Iskhakov, Mirsodik M. [Is’hoqov, Mirsodiq]. *Glagol v sogdiiskom iazyke (dokumenty s gory Mug)* [The Verb in Sogdian (On the Basis of the Documents from Mount Mugh)]. Tashkent: Fan, 1977 (in Russian).
- Izbrannye sutry kitaiskogo buddizma* [Selected Sūtras of Chinese Buddhism]. Translated from Chinese by Dmitry V. Popovtsev, Kirill Yu. Solonin, Evgeny A. Torchinov. St. Petersburg: Nauka, 1999 (Slovo o sushchem) (in Russian).
- Mitteliranische Handschriften. Teil 2: Berliner Turfanfragmente buddhistischen Inhalts in soghdischer Schrift*. Beschrieben von Christiane Reck. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2016 (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland. Bd. 18, 2) (in German).
- Ragoza, Asiya N. “Sogdiiskie fragmenty iz kollektsii S.F. Ol’denburga” [Sogdian Fragments from S.F. Oldenburg’s Collection]. *Pis’mennye pamiatniki Vostoka. Istoriko-filologicheskie issledovaniia* [Written Monuments of the Orient. Historical and Philological Researches]. *Ezhegodnik 1968* [Annual Issue 1968]. Moscow: Nauka, 1970, pp. 142–154 (in Russian).
- Ragoza, Asiya N. *Sogdiiskie fragmenty tsentral’noaziatskogo sobraniia Instituta vostokovedeniia: Faksimile* [Sogdian Fragments of the Central Asian Collection of the Institute of Oriental Studies:

- A Facsimile]. Publication of texts, reading, translation, preface, commentaries and glossaries by Asiya N. Ragoza. Moscow: Nauka, 1980 (in Russian).
- Rastorgueva, Vera S. & Edelman, Dzhoi I. *Etimologicheskii slovar' iranskikh iazykov* [An Etymological Dictionary of the Iranian Languages]. Vol. 2: b–d. Moscow: “Vostochnaya literatura” Publishers, 2003 (in Russian).
- Sims-Williams, Nicholas. “The Sogdian Fragments of Leningrad”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*, 1981, vol. 44, no. 2, pp. 231–240 (in English).
- Sims-Williams, Nicholas & Durkin-Meisterernst, Desmond. *Dictionary of Manichaean Texts. Vol. III: Texts from Central Asia and China. Part 2: Dictionary of Manichaean Sogdian and Bactrian*. Turnhout: Brepols, 2012 (Corpus Fontium Manichaeorum: Subsidia) (in English).
- Taishō shinshū Daizōkyō* 大正新脩大藏經 = *The Tripitaka in Chinese. Revised, Collated, Added, Rearranged and Edited*. 100 vols. Tokyo: The Taisho Issai-kyo Kanko Kwai, 1924–1934 (in Chinese).
- The Buddhist Sogdian Texts of the British Library*. Ed. by D.N. MacKenzie. Téhéran–Liège: Bibliothèque Pahlavi (édition); Leiden: E.J. Brill (diffusion), 1976 (Acta Iranica. Vol. 10. Troisième série: Textes et mémoires. Vol. 3) (in English).
- Yakubovich, Ilya S. *Novoe v sogdiiskoi etimologii* [New Ways in Sogdian Etymology]. Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury, 2013 (Studia Philologica) (in Russian).
- Yoshida Yutaka. “On the Sogdian Fragments of the St. Petersburg Collection”. In: *Issues in Eurasian Languages (I): On the Materials from the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of Russian Academy of Sciences*. Kyoto: Department of Linguistics, Faculty of Letters, Kyoto University, 2001 (Contribution to the Studies of Eurasian Languages Series. 3), pp. 105–117 (in English).
- Yoshida Yutaka. “On the Sogdian Version of the Muryōjūkyō 無量壽經 or *Larger Sukhāvativyūha*”. In: “*The Way of Buddha*” 2003: *The 100th Anniversary of the Otani Mission and the 50th of the Research Society for Central Asian Culture*. Ed. by Irisawa Takashi. Osaka: Toho Shuppan Inc., 2010 (Cultures of the Silk Road and Modern Science. Vol. 1), pp. 85–93 (in English).
- Yoshida Yutaka. “Sogdian”. In: *The Iranian Languages*. Ed. by Gernot Windfuhr. London–New York: Routledge, 2009 (Routledge Language Family Series), pp. 279–335 (in English).
- Yoshida Yutaka. “The Sogdian Dhūta Text and Its Chinese Original”. In: *Bulletin of the Asia Institute. New Series*. Vol. 10 (1996): Studies in Honor of Vladimir A. Livshits. Bloomfield Hills, Michigan: Bulletin of the Asia Institute, 1998, pp. 167–173 (in English).
- Zaytsev, Viacheslav P. & Chunakova, Olga M. “Sogdian Manuscript Fragments from the Collection of S.F. Oldenburg (The Serindia Collection of the IOM, RAS). Part 1”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2021, vol. 18, no. 4 (iss. 47), pp. 76–90 (in Russian). DOI: 10.17816/WMO64037.

Sogdian Manuscript Fragments from the Collection of S.F. Oldenburg (The Serindia Collection of the IOM, RAS).

Part 2

Viacheslav P. ZAYTSEV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Olga M. CHUNAKOVA

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 22.03.2021.

Abstract: This paper, published in two parts, presents the results of joint work on several Sogdian fragments recently discovered in the Serindia Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (IOM, RAS), written on the scrolls with the Chinese texts on the back, as is the case with most similar texts. The study of the Chinese texts on the other side has made it possible to identify them as belonging to the commonly-occurring Buddhist text of the *Lotus Sutra* (the *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra*), and to determine the order of all the fragments. This enabled us to collate the new Sogdian fragments with some previously published ones, to determine their order and thus to get a closer understanding of the Sogdian texts of these fragments. It is also possible to note some features of the use of Chinese scrolls by the Sogdian Manichaeans (cutting the scrolls into separate sheets, the possible gluing together of the sheets in a different order, etc.).

Key words: Sogdian manuscripts, Sogdian fragments, Buddhist works, the Serindia Collection of the Institute of Oriental Manuscripts.

For citation: Zaytsev, Viacheslav P., Chunakova, Olga M. “Sogdian Manuscript Fragments from the Collection of S.F. Oldenburg (The Serindia Collection of the IOM, RAS). Part 2”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 1 (iss. 48), pp. 52–70 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO64042.

About the authors: Viacheslav P. ZAYTSEV, Researcher of the Department of Far Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (sldr76@gmail.com). ORCID: 0000-0002-6870-0877.

Olga M. CHUNAKOVA, Dr. Sci (Philology), Leading Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (ochunakova@inbox.ru). ORCID: 0000-0001-6409-1149.